



**VCS Verkehrs-Club der Schweiz**  
3001 Bern

www.verkehrsclub.ch/infothek  
www.ate.ch/infotheque  
www.ata.ch/informazione

E-mail: dok@verkehrsclub.ch

**Touring Club Suisse**  
1214 Vernier/Genève

www.tcs.ch/verkehrssicherheit  
www.tcs.ch/securite-routiere  
www.tcs.ch/sicurezza-stradale

E-mail: sro@tcs.ch

© Touring Club Suisse 2017



**Ihre Polizei**  
**Votre police**  
**La vostra polizia**



DEU  
FRA  
ITA  
ENG  
ROH  
BOS/SRP/HRV  
SQI  
POR  
SPA  
TUR

**Der Schulweg ist für jedes Kind Erlebnis und Entdeckung zugleich. Die Tipps und Informationen in dieser Broschüre helfen Ihnen, Ihr Kind darauf vorzubereiten, sicher und selbständig in die Schule gehen zu können.**

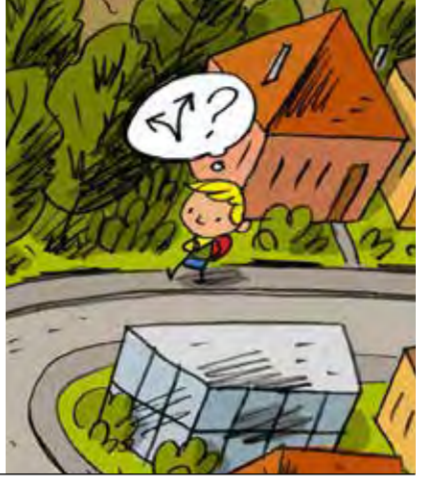
*Le chemin de l'école est une expérience pour tout enfant qui le pratique. Les conseils ainsi que les informations contenues dans ce document vous aident à préparer votre enfant de manière à ce qu'il puisse se rendre à l'école en toute sécurité et autonomie.*

**Per ogni bambino il tragitto verso la scuola è un'avventura e allo stesso tempo una scoperta. I consigli e le informazioni contenuti in questo opuscolo vi aiuteranno a preparare vostro figlio ad andare a scuola in modo sicuro e autonomo.**

**1** Wählen Sie den sichersten, nicht den kürzesten Weg. Gehen Sie diese Strecke vor Beginn des neuen Schuljahres mehrmals zusammen mit Ihrem Kind und machen Sie es auf die möglichen Gefahren aufmerksam.

*Choisissez le chemin le plus sûr, pas le plus court. Empruntez ce chemin plusieurs fois avec votre enfant avant la rentrée scolaire et rendez-le attentif aux dangers potentiels.*


Scegliete la strada più sicura, non quella più corta. Percorrete questa distanza insieme a vostro figlio più volte prima dell'inizio del nuovo anno scolastico e fategli notare i possibili pericoli.



**2** Kleiden Sie Ihr Kind in helle, auffallende Farben. Gute Sichtbarkeit sorgt für mehr Sicherheit.

*Habillez votre enfant avec des vêtements clairs de manière à ce qu'il soit bien visible: Une bonne visibilité est gage de sécurité.*


Vestite vostro figlio con colori chiari e visibili, eventualmente con materiali riflettenti. Una buona visibilità è sinonimo di maggiore sicurezza.



**3** Vermeiden Sie es wenn immer möglich, Ihr Kind mit dem Auto in die Schule zu chauffieren, damit es seine eigenen Erfahrungen machen kann.

*Lorsque ce n'est pas nécessaire, évitez d'emmener votre enfant en voiture à l'école afin qu'il puisse faire ses propres expériences.*

Se possibile evitate di accompagnare vostro figlio a scuola in macchina, in modo che possa fare esperienza da solo.



**4** Als Eltern sind Sie Vorbilder. Gehen Sie deshalb immer mit gutem Beispiel voran, denn Kinder beobachten was Sie machen und imitieren Sie.

*En tant que parent, vous servez de modèle. Montrez l'exemple en tout temps car les enfants observent ce que vous faites et vous imitent.*

In qualità di genitori voi siete dei modelli. Procedete quindi sempre dando il buon esempio, i bambini osservano infatti ciò che fate e vi imitano.



**5** Skateboards, Inline-Skates und Trottinets eignen sich nicht für den Schulweg. Es ist sinnvoller, wenn Ihr Kind diese zu Hause lässt.

*Les skateboards, les trottinettes ou les rollers ne conviennent pas toujours au chemin de l'école. Laissez-les de préférence à la maison.*

Skateboard, pattini in linea e monopattini non sono adatti per il tragitto verso la scuola. Ha molto più senso che vostro figlio li lasci a casa.



**6** Beachten Sie vor dem Überqueren eines Fussgängerstreifens folgende Regeln:

- Vor dem Randstein stehenbleiben (warte...),
- auf beide Seiten schauen und dabei gut lauschen (...luce, lose...),
- erst dann gehen, wenn kein Fahrzeug kommt, oder wenn das Fahrzeug still steht (...laufe)

**6a.** Bei einer Mittelinsel, wiederholen Sie die vorgenannten Regeln bei jedem Überqueren. Diese Regeln gelten auch beim Überqueren einer Strasse bei der Fussgängerstreifen fehlen.

*6a. Avant d'emprunter un passage piéton, respectez les consignes suivantes:*

- S'arrêter avant la bordure du trottoir;
- Regarder des deux côtés et bien écouter;
- Traverser en marchant lorsqu'aucun véhicule ne s'approche, ou si les véhicules sont arrêtés




**6b.** En présence d'un îlot, répétez les consignes ci-dessus à chaque traversée de voie.

*La même règle s'applique pour traverser une route hors d'un passage piéton.*

**6a.** Prima di attraversare le strisce pedonali, fate attenzione alle seguenti regole:

- Fermarsi sul ciglio ("aspetta"...),
- Guardare da entrambe le parti ascoltando attentamente ("guarda, ascolta"...),
- e andare solo quando non arriva nessun veicolo o se il veicolo è fermo ("vai")

**6b.** Su un'isola spartitraffico, ripetete le regole precedenti ogni volta che attraversate. Queste regole valgono anche ogni volta che si attraversa una strada priva di strisce pedonali.



**8** Seien Sie vorsichtig, wenn parkierte Fahrzeuge die Sicht behindern. Halten Sie am Randstein an und vergewissern Sie sich, dass im parkierten Fahrzeug niemand am Steuer sitzt. Gehen Sie danach weiter, bis die Sicht frei ist, und wiederholen Sie die bereits erwähnten Regeln. **6**

*Soyez prudent lorsque des véhicules stationnés gênent la vision. Arrêtez-vous avant la bordure du trottoir et assurez-vous que personne n'est au volant. Avancez ensuite jusqu'à ce que la visibilité soit bonne et répétez les consignes précédentes. 6*

Nel caso in cui veicoli parcheggiati impediscano la visuale, siate prudenti. Restate sul ciglio e assicuratevi che nel veicolo parcheggiato non ci sia nessuno al volante. Procedete poi in avanti fino a che la vista a destra e a sinistra è libera e ripetete le tre regole già citate. **6**



**9a.** In den auf Tempo 20 km/h begrenzten Begegnungszonen haben die Fussgänger Vortritt.

**9b.** Aufgepasst: In den Tempo-30-Zonen gilt das nicht.

*9a. Dans les zones de rencontre limitées à 20km/h les piétons sont prioritaires.*

*9b. Attention, ce n'est en revanche pas le cas dans les zones 30km/h.*

**9a.** Nelle zone di incontro, dove la velocità è limitata a 20 km/h, i pedoni hanno la precedenza.

**9b.** Attenzione: ciò non vale nelle zone 30.



**9a.** Nelle zone di incontro, dove la velocità è limitata a 20 km/h, i pedoni hanno la precedenza.

**9b.** Attenzione: ciò non vale nelle zone 30.



**10** Auf den Trottoirs gehen die Erfahrenen und Älteren Fussgänger auf der Seite, welche direkt an die Strasse angrenzt, um ihre stärker gefährdeten und jüngeren zu schützen.

*Sur les trottoirs, les plus âgés et plus expérimentés marchent côté route afin de protéger les plus vulnérables.*

Sui marciapiedi, gli scolari più grandi e con più esperienza si mettono sul lato che dà direttamente sulla strada per proteggere i compagni più piccoli e più a rischio.



**11a.** Gehen Sie auf Strassen ohne Trottoirs vorzugsweise auf der linken Strassenseite.

**11b.** Bei Hindernissen wie Hecken oder Mauern wechseln Sie auf die freie Strassenseite. Und wenn in einer Gruppe, dann in Einerkolonne, die Kleinen vorn und die Grossen hinten.

*11a. Le long des routes dépourvues de trottoirs, marchez de préférence face au trafic.*

*11b. En présence d'un obstacle, telle une haie ou un mur, choisissez le côté libre. En groupe, marchez l'un derrière l'autre, petits devant, grands derrière.*

**11a.** Sulle strade senza marciapiede state preferibilmente sul lato sinistro della strada.

**11b.** Se ci sono ostacoli, quali siepi o muretti, andate sul lato della strada libero. In Gruppo, andate in fila indiana, i più piccoli davanti e i più grandi dietro.




**11b.** Se ci sono ostacoli, quali siepi o muretti, andate sul lato della strada libero. In Gruppo, andate in fila indiana, i più piccoli davanti e i più grandi dietro.



**12** Schülerlotsen haben den Auftrag das Überqueren auf Fussgängerstreifen zu erleichtern und den Verkehrsfluss zu verbessern. Befolgen Sie ihre Anweisungen.

*Les patrouilleurs scolaires ont pour mission de faciliter la traversée sur un passage piéton et de fluidifier le trafic. Conformez-vous à leurs instructions.*

I pattugliatori scolastici hanno il compito di facilitare l'attraversamento sulle strisce pedonali e di migliorare il flusso del traffico. Seguite le loro indicazioni.




**13** Wie ein Bus erschliesst eine Pedibus Linie ein Quartier oder ein Dorf mit Haltestellen. Mit dem Pedibus gelangen Kinder zusammen mit Ihren Kameraden sicher zu Fuss zur Schule. Dabei werden sie von einer erwachsenen Person begleitet.

*Comme un bus, une ligne de Pédibus dessert un quartier ou un village avec des arrêts. Elle permet à votre enfant de faire le trajet vers l'école à pied avec ses camarades, sous la conduite d'un parent.*

Come un bus, anche una linea di Pedibus serve un quartiere o un paese con diverse fermate. Con il Pedibus i bambini arrivano sani e salvi a scuola, andando a piedi insieme ai loro compagni. Nel tragitto vengono accompagnati da una persona adulta.

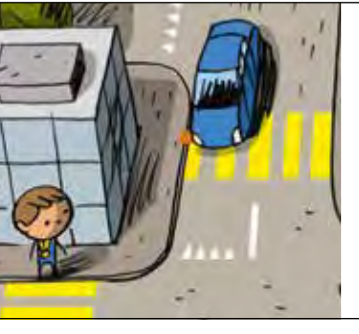
[www.pedibus.ch](http://www.pedibus.ch)



**7** Das Überqueren in der Nähe einer Kreuzung erfordert besondere Vorsicht. Aus der Querstrasse können plötzlich Fahrzeuge einbiegen.

*Soyez prudent lors d'une traversée à proximité d'une intersection. Des véhicules peuvent surgir dans l'angle.*


Quando si attraversa nelle vicinanze di un incrocio è richiesta particolare attenzione. Dalla strada laterale possono svoltare all'improvviso dei veicoli.



**14** Haben Sie Fragen zur Sicherheit Ihrer Kinder? Die Verkehrsinstruktoren der Polizei helfen Ihnen gerne weiter.

*Avez-vous des questions concernant la sécurité de vos enfants? Les agents de l'éducation routière de la police y répondront volontiers.*

Avete domande sulla sicurezza dei vostri figli? Gli istruttori del traffico della polizia vi aiuteranno volentieri.





10

11a

11b

5

9b

ZONE 20

9a

12

6b

8

13

ZONE 30

ZONE 20

7

2

STOP

1

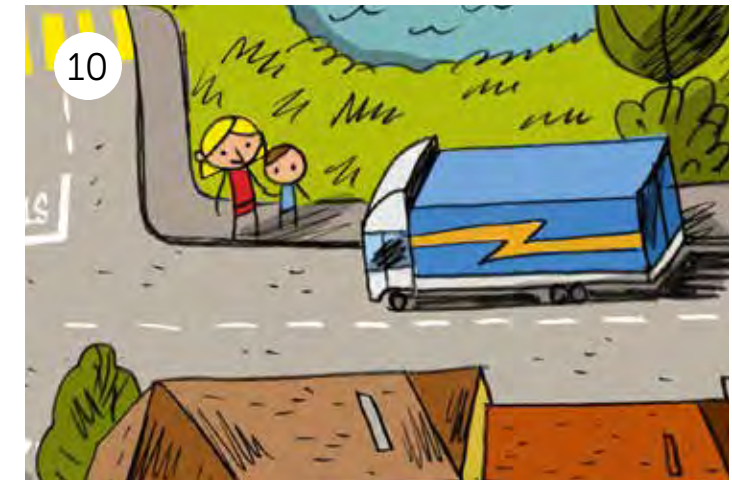
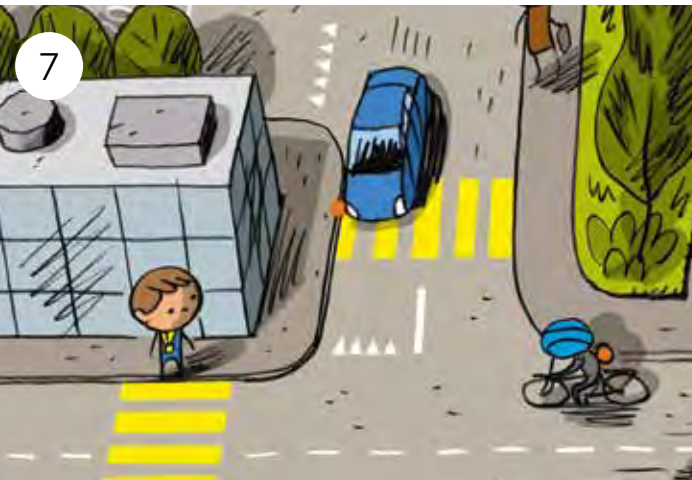
4

14

6a

3

KORYMANN.IT



7 Crossing the street at an intersection calls for special attention. A vehicle could suddenly turn in from an intersecting street.

Traversar ina via en la vischinanza d'ina cruschada pretenda atenziun speziala. Vehichels pon tuttenina vegnir nà da la via traversala.

8 Prelaz u blizini raskrsnice zahtjeva poseban oprez. Iz poprečne ulice mogu iznenada da skrenu vozila.

Kalimi afër një kryqëzimi kërkon një kujdes të posaçëm. Nga rruga, e cila po kryqëzon, papritmas mund të kycin automjete.

Atravessar perto de um cruzamento requer cuidados especiais. Podem aparecer repentinamente carros da rua que cruza.

Cruzar cerca de una intersección requiere un cuidado especial. Pueden aparecer repentinamente vehículos que vengan de la calle transversal.

Bir kavşağın yakınında karşıya geçerken özellikle dikkat edilmelidir. Kesen yoldan aniden araçlar sapabilir.

Be careful when parked cars block your vision. Stop at the curb and make sure that there is no one sitting behind the wheel of the parked car. Keep going until you can see to both the left and the right, and then repeat the above-mentioned rules. (6)

9a En las zonas de scuntrada da tempo 20 han ils peduns la precedenza. 9b Atenziun: en las zonas da tempo 30 na vala quai betg.

9a U zonama u kojima je brzina ograničena na 20 km/h pješaci imaju prvenstvo prelaza. 9b Pažnja: To ne važi za zone s brzinom 30 km/h.

9a Në zona me shpejtësi të reduktuar në 20 km/h (Begegnungszonen), këmbësorët kanë të drejtën e parakalimit. 9b Të vini re: Në zona me shpejtësi 30 km/h, kjo nuk vlen.

9a Nas zonas de espaço partilhado limitadas a uma velocidade de 20 km/h, os peões têm prioridade. 9b Atenção: nas zonas de 30 km/h, isto não se aplica.

9a En las zonas de encuentro con límite de velocidad de 20 km/h, los peatones tienen prioridad de paso. 9b Atención: En las zonas con límite de velocidad de 30 km/h, esto no se aplica.

9a Hız sınırının 20 km/h olduğu buluşma bölgelerinde yayalar önceliklidir. 9b Dikkat: Bu hız sınırının 30 km/h olduğu bölgelerde geçerli değildir.

9a In zones limited to 20 km/h, pedestrians have the right of way. 9b Take note: This is not applicable to 30 km/h speed zones.

9a Sajas attent, sche vehichels parcads impedeschan la vista. As fermai a l'ur dal passape e faschai la segira che nagin na sesia davos la roda da manischar en il vehichel parcà. Faschai intgins pass, fin che la vista a sanestra ed a dretga è buna e repeti las reglas gia numnadas. (6)

9a Budite oprezni u slučaju da parkirana vozila zaklanjaju vidik. Zaustavite se na ivičnjaku i uvjerite se da u parkiranom vozilu niko ne sjedi za volanom. Nakon toga idite dalje do mjesta s kojeg je vidik lijevo i desno slobodan i ponovite navedena pravila. (6)

9a Kini kujdes, nëse automjete të parkuara pengojnë fushën e pamjes. Qëndroni tek bordura dhe kontrolloni, që në automjetin e parkuar të mos jetë ulur askush në timon. Pastaj vazhdoni rrugën, densa fusha e pamjes është e lirë djathtas dhe majtas, dhe i përsërisni rregullat tashme të përmendura, jtas, dhe i përsërisni rregullat tashme të përmendura. (6)

9a Tenha cuidado quando os carros estacionados estão a tapar a visibilidade. Pare na borda da estrada e certifique-se de que não se encontra ninguém sentado ao volante do carro estacionado. Prossiga até a vista para a esquerda e para a direita estar livre e repita as regras já mencionadas. e repita as regras já mencionadas. (6)

9a Tenga cuidado si hay vehículos estacionados que obstruyan la visibilidad. Deténgase al borde de la acera y asegúrese de que no haya nadie sentado al volante en el vehículo estacionado. A continuación continúe andando hasta que la visibilidad no esté obstruida y pueda mirar a la izquierda y a la derecha y repita las reglas antes mencionadas. (6)

9a Park edilmiş araçların iyi görmenize engel olduğunda dikkatli olun. Kaldırım taşında durun ve park edilmiş aracın içinde kimsenin direksiyonun önünde bulunmadığından emin olun. Ardından sol ve sağa engelsiz şekilde bakabilene kadar yürümeye devam edin ve yukarıda anılan kuralları tekrarlayın. (6)

10 Older, more experienced pupils will go the side right next to the street, in order to protect their younger, more vulnerable peers.

Sin ils passapes van ils scolars pli vegls da la vart che cunfinescha cun la via per proteger lur camarats pli giuvens.

10 Iskusniji, stariji učenići idu onom stranom trotoara koja graniči direktno uz ulicu, kako bi zaštitili svoje mlade drugove, koji su više izloženi opasnosti.

Nxënësit më të mëdhenj me përvojë ecin në trotuare direkt pranë rrugës për të mbrojtur shokët e tyre më të vegjël, që janë më të rrezikuar.

Os alunos mais velhos e experientes vão no passeio do lado de fora, para proteger os seus colegas mais novos e vulneráveis.

Los alumnos experimentados y de mayor edad van por el lado de la acera que limita con la calzada para proteger a sus compañeros más jóvenes y vulnerables.

Yaya kaldırımlarında daha deneyimli ve yaşça büyük öğrenciler, daha çok tehlikede ve yaşça küçük olan öğrencileri korumak için doğrudan yolun kenarında bulunan tarafta yürür.

11a When walking along a road without pavement, it's best to go on the left-hand side. 11b If there are hindrances such as hedges or walls, go to the side of the street that is unobstructed. Also, a group should walk in a single line, with the smaller children at the front and the bigger at the back.

Sin vias senza passape gias l'ur il meglier da la vart sanestra. 11b En cas d'impediments sco saivs vivas u mirs midai vart e cuntinuai da l'autra vart da la via. E quai en colonnas dad in, ils pitschens davant ed ils grands davos

11a Na ulicama bez trotoara krećite se po mogućnosti lijevom stranom ulice u koloni po jedan poredani po veličini, mali naprijed a veliki. 11b U slučaju prepreka kao što su živice ili zidine promijenite stranu ulice i krećite se dalje slobodnom stranom.

11a Në rrugë pa trotuare, të ecni para së gjithash në krahun e majtë të rrugës në rreshta njësh, të vegjlit përpara dhe të mëdhenjtë prapa. 11b Tek pengesa si gardhishte ose mure ndryshojeni krahun për në krahun e lirë.

11a Os sinaleiros junto às escolas têm a missão de facilitar a travessia nas passareiras e melhorar o fluxo de trânsito. Siga as instruções deles

Los guías escolares de tráfico tienen la tarea de facilitar el cruce por pasos peatonales y mejorar el flujo del tráfico. Siga sus instrucciones.

Trafik rehberi olan öğrenciler, yaya geçitlerinde karşıya geçişini kolaylaştırmakla ve trafiğin akışını daha iyi bir hale getirmekte görevlidir. Onların talimatlarına uyun.

12 School crossing patrol officers have been put in charge of making the street safer and improving the flow of traffic. Follow their instructions.

Ilis cadets da scolars han il pensum da gidar ils scolars da traversar la via e da meglier il moviment dal traffic. Suandai lur directivas.

12 Vodiči za učenike u saobraćaju olakšavaju prelaz na pješačkim prelazima i poboljšavaju odvijanje saobraćaja. Slijedite njihove upute.

Prirës të nxënëseve kanë detyrën të lehtësojnë kalimin në kalimet e këmbësorëve dhe të permirësojnë rrjedhjen e trafikut. Zbatoni urdhërimet e tyre.

Os sinaleiros junto às escolas têm a missão de facilitar a travessia nas passareiras e melhorar o fluxo de trânsito. Siga as instruções deles

Los guías escolares de tráfico tienen la tarea de facilitar el cruce por pasos peatonales y mejorar el flujo del tráfico. Siga sus instrucciones.

Trafik rehberi olan öğrenciler, yaya geçitlerinde karşıya geçişini kolaylaştırmakla ve trafiğin akışını daha iyi bir hale getirmekte görevlidir. Onların talimatlarına uyun.

13 Just like a bus, a Pedibus line connects a neighbourhood or a village with stops. Together with their peers, children can get to school safely on foot, accompanied by an adult on their journey.

Tuttina sco in bus ha il Pedibus pliras fermadas en in quartier u en in vitg. Grazia al Pedibus arrivan Voss uffant e ses camarats segiramain a pe en scola. Ina persuna creschida als accompogna.

13 Školska pješačka linija (Pedibus) opstuzuje npr. jedan gradski kvart ili selo sa stanicama. Školskom pješačkom grupom (Pedibus) djeca zajedno s njihovim školskim drugovima stižu sigurno pješke u školu. To se odvija u pratnji jedne odrasle osobe.

Si një autobus, një linjë "Pedibus" gatit një lagje ose një fshat me stacione. Me "Pedibus" fëmijët e arrijnë shkollën me këmbë bashkërisht me shokët e tyre në mënyrë të sigurt. Gjatë kësaj ata shoqërohen nga një person i rritur, a shoqërohen nga një person i rritur.

Tal como um autocarro, uma linha de pedibus passa por um bairro ou uma aldeia com paragens. Com o pedibus, as crianças vão a pé com os seus colegas em segurança para a escola, sendo acompanhadas por um adulto.

Al igual que un autobús, una línea de autobús escolar peatonal pasa por un barrio o un pueblo y tiene paradas. Con el autobús escolar peatonal, los niños van a pie a la escuela junto con sus compañeros de forma segura. En este recorrido van acompañados por un adulto.

Bir pedibus hattı bir otobüs gibi, bir semte veya bir köye duraklarla erişiyor. Çocuklar bir pedibusle arkadaşlarıyla birlikte yürüyerek güvenli bir şekilde okula vanyor. O sırada bir yetişkin onlara eşlik ediyor.

14 Do you have any questions about your children's safety? Police traffic instructors will be happy to help you.

Avais Vus dumondas en connex cun la segirtad da Voss uffant? Ilis instructurs da traffic da la polizia As gidan gugent.

14 Imate li nekih pitanja vezano za sigurnost Vaše djece? Policijski saobraćajni instruktori će Vam rado pružiti daljnju pomoć.

A keni pyetje rreth sigurisë së fëmijëve tuaj? Udhëzuesit e policisë për trafikun me dëshirë ju ndihmojnë me tej.

Tem dúvidas em relação à segurança dos seus filhos? Os instrutores de trânsito da polícia terão todo gosto em ajudá-lo.

¿Tiene preguntas relacionadas con la seguridad de sus hijos? Los instructores de tráfico de la policía le ayudarán con gusto.

Çocuklarınızın güvenliği ile ilgili sorularınız mı var? Polis trafik eğitimcileri size memnuniyetle yardımcı olacaktır.

14 Do you have any questions about your children's safety? Police traffic instructors will be happy to help you.

Avais Vus dumondas en connex cun la segirtad da Voss uffant? Ilis instructurs da traffic da la polizia As gidan gugent.

14 Imate li nekih pitanja vezano za sigurnost Vaše djece? Policijski saobraćajni instruktori će Vam rado pružiti daljnju pomoć.

A keni pyetje rreth sigurisë së fëmijëve tuaj? Udhëzuesit e policisë për trafikun me dëshirë ju ndihmojnë me tej.

Tem dúvidas em relação à segurança dos seus filhos? Os instrutores de trânsito da polícia terão todo gosto em ajudá-lo.

¿Tiene preguntas relacionadas con la seguridad de sus hijos? Los instructores de tráfico de la policía le ayudarán con gusto.

Çocuklarınızın güvenliği ile ilgili sorularınız mı var? Polis trafik eğitimcileri size memnuniyetle yardımcı olacaktır.



Dear parents  
Chars geniturs  
Dragi roditelji  
Të dashur prindër  
Caros pais  
Estimados padres  
Sevgili Veliler



ENG

For every child, the journey to school is an experience and a discovery at the same time. The tips and information in this brochure can help you prepare your child to walk to school confidently and independently.

ROH

Il viadi a scola è per mintga uffant in'experientscha particulara. Ils tips e las infurmaziuns en questa brochura As gidan d'As preparar, per che Voss uffant possa ir a scola a moda segira ed independenta.

BOS/SRP/HRV

Put do škole je za svako dijete istovremeno doživljaj i otkriće. Savjeti i informacije u ovoj brošuri pomoći će Vam da svoje dijete pripremite tako da samostalno i sigurno može da ide u školu.

SQI

Për çdo fëmijë, rruga për në shkollë njëkohësisht është aventurë dhe zbulim. Këshillat dhe informatat në këtë fletore ju ndihmojnë ta përgatisni fëmijën tuaj të jetë në gjendje të shkojë në mënyrë të sigurt dhe të pavarur në shkollë, he të pavarur në shkollë.

POR

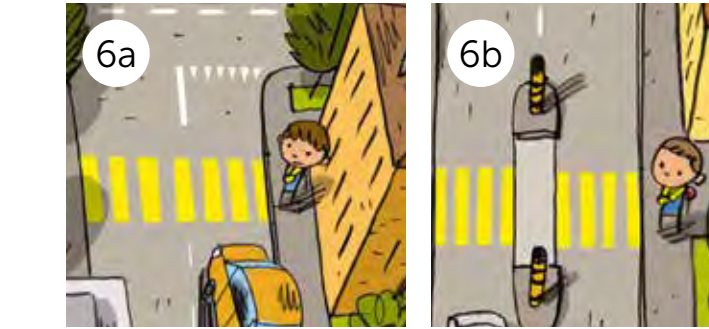
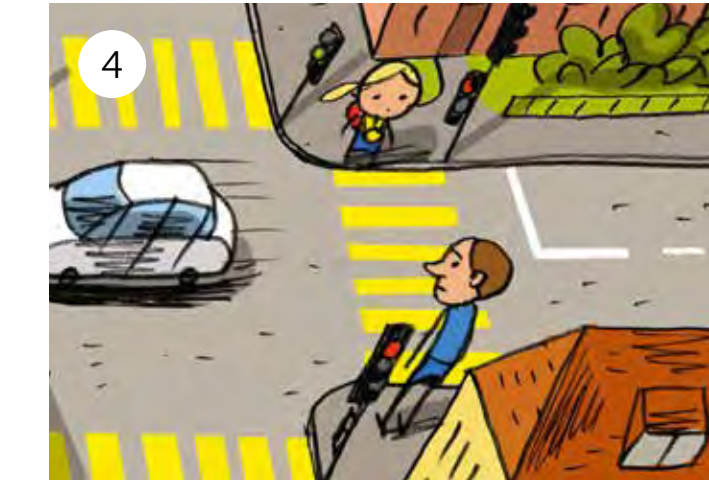
O trajeto para a escola é uma experiência como também uma descoberta para todas as crianças. As dicas e informações presentes neste folheto vão ajudá-lo a preparar o seu filho para ser capaz de ir para a escola sozinho e em segurança.

SPA

El camino a la escuela es a la vez vivencia y descubrimiento para cada niño. Los consejos e informaciones contenidos en este folleto le ayudarán a preparar a su hijo para que pueda ir a la escuela de forma segura y autónoma.

TUR

Okul yolu her çocuk için hem bir macera hem de bir keşiftir. Bu broşürdeki öğütler ve bilgiler, size çocuğunuzu güvenli ve kendi başına okula gidebilmesi için hazırlamanızda yardımcı olacaktır.



Choose the safest route, not the shortest. Walk along this route together with your child a few times before school begins and point out any potential dangers.

*Tscherni la via la pli segira e betg la via la pli curta. Già questa via pliras giadas ensemen cun Voss uffant avant che cumenza il nov onn da scola ed al rendai attent als privels pussaivels.*

Izaberite najsigurniji a ne najkraci put do škole. Prije početka nove školske godine više puta prijedite zajedno sa svojim djetetom tu dionicu i pri tome mu skrenite pažnju na moguće opasnosti.

Zgjidheni rugën më të sigurt dhe jo rugën më të shkurtër. Bëni këtë rrugë para fillimit të vitit të ri shkollor disa herë bashkërisht me fëmijën tuaj dhe tërhiqni vëmendjen e tij në rreziqe të mundshme.

Escolha o trajeto mais seguro, não o mais curto. Antes de começar o novo ano escolar, faça esse trajeto várias vezes em companhia do seu filho e chame-o à atenção para os possíveis perigos.

*Elija el camino más seguro, no el más corto. Antes de comenzar el año escolar, recorra esa vía varias veces con su hijo y hágalo consciente de los posibles peligros.*

En kısa yolun yerine en güvenli yolu seçin. Bu yolu yeni öğretim yılı başlamadan önce çocuğunuzla birlikte birkaç kez yürüyün ve onu olası tehlikeler hakkında bilgilendirin.

Dress your child in bright, noticeable colours. Good visibility increases your child's safety on the road.

*Vestgi Voss uffant cun colurs cleras che dattan en egl, ev, era cun materials reflectants. Ina buna vesaikladad procura per dapli segirtad.*

Oblačite svoje dijete u svijetlu odjeću upadljivih boja, eventualno s materijalom koje reflektuje svjetlost. Dobra vidljivost povećava sigurnost.

*Visheni fëmijën tuaj me ngjyra të çelura, të cilat bien në sy, ndoshta me materiale reflektuese. Një dukshmëri e mirë jep më shumë siguri.*

Vista o seu filho com roupas claras e que chamem atenção, eventualmente com materiais refletores. Uma boa visibilidade garante maior segurança.

*Vista a su hijo en colores claros y llamativos, incluso con materiales reflectantes. Una buena visibilidad garantiza una mayor seguridad.*

Çocuğunuza açık, dikkat çekici renkli, iacabında yansıtıcı malzemelerden yapılmış giysiler giydirin. İyi fark edilmesi onun için daha güvenlidir.

When possible, avoid driving your child to school so that he/she can broaden his/her own experiences.

*Sche betg exnum necessari, na manai Voss uffant betg a scola cun l'auto. Uschia po el far sias atgnas experientschas.*

Izbjegavajte, kad god je to moguće, voziti svoje dijete automobilom u školu, na taj način može samo sticati vlastita iskustva.

*Sa herë të jetë e mundur, mos e çoni fëmijën tuaj me automjet në shkollë, me qëllim që ai të fitojë vetë përvojat e tij.*

Evite, sempre que possível, de levar o seu filho à escola de carro, de forma a que ele possa fazer as suas próprias experiências.

*Siempre que sea posible, evite llevar a su hijo en coche a la escuela para que pueda obtener sus propias experiencias.*

Çocuğunuzun kendi deneyimlerini edinebilmesi için, mümkün olduğunca onu arabayla okula götürmekten kaçının.

As parents, you are role models, so always be a good example because children observe what you do and imitate that.

*As stenta sco geniturs d'adina esser in bun exempel. Ils uffants observan ed imiteschan Vus.*

Vi ste kao roditelji uzor za svoju djecu. Budite dobar primjer za svoje dijete, jer djeca posmatraju šta Vi radite i imitiraju Vaše ponašanje.

*Si prindër jeni shembuj. Prandaj gjithmonë dilni përpara me një shembull të mirë, sepse fëmijët këqyrin, çfarë ju bëni, dhe ju imitojnë juve.*

Na qualidade de pais, vocês são um exemplo. Por isso, deve dar sempre o bom exemplo, pois as crianças observam o que faz e imitam o seu comportamento.

*Como padres, ustedes son modelos a seguir. Por ello, dé siempre un buen ejemplo, porque los niños observan lo que usted hace y lo imitan.*

Veliler olarak örneklersiniz. Çocuğunuza bu nedenle iyi bir örnek olun, çünkü çocuklar yaptıklarınızı gözetiyor ve sizi taklit ediyor.

Skateboards, inline skates and scooters are not suitable for the journey to school. It makes more sense to leave such objects at home.

*Aissas cun rodas, inlineskates e trotinetes n'èn betg adattads per il viadi a scola. Igl è pli schunaivel, sche Voss uffant lascha a chasa tals urdains.*

Razne daske za rolanje kao npr. skateboard, roleri i romobili nisu pogodni za put do škole. Mnogo je bolje da Vaše dijete takve igračke ostavi kod kuće.

*Dërrasa ose këpucë me rrota dhe dyrrrotësha fëmijësh nuk i përshatën rrugës për në shkollë. Ka më shumë kuptim, nëse fëmija juaj i lë lodra të tilla në shtëpi.*

Skates, patins em linha e trotinetes não são adequados no caminho para a escola. Deixe-os em casa.

*Los monopatinés, los patines en línea y los patinetes no son adecuados para ir a la escuela. Es más razonable que su hijo deje esos juguetes en casa.*

Kaykaylar, tekerlekli patenler ve trotinetler okul yolu için uygun değildir. Çocuğunuzun bu tür oyun aytıklarını evde bırakması daha uygundur.

6a. Keep in mind the following rules when using a pedestrian crossing: stop at the kerb ("wait"... ) – look both ways and listen well ("Look, listen"... ) – only go when there are no cars coming or when the car comes to a stop ("...walk"). 6b. Repeat the above rules after reaching a pedestrian island. These rules should also be applied when crossing streets that don't have zebra stripes.

*6a. Resguardai las suandantas reglas, avant che Vus traversais ina strivla melna: sa fermar a l'ur dal passagge – guardar sin omduas varts e tadlar bain – sa metter en moviment pir, cura che na vegn nagin vehichel u cura che quel è sa fermà. 6b. Schigli ha in'isla da segirtad, repeti las reglas numnadas avant mintga traversada. Questas reglas valan era per traversar ina via senza ina sdrima melna.*

6a. Prije prelaska pješćakog prelaza vodite računa o sljedećim pravilima: Zaustaviti se pred ivičnjakom («čekaj»...) – pogledati na obje strane, pri tom dobro osluškivati («promatraj, slušaj»...) – tek kada ne dolazi nijedno vozilo ili kada vozilo stoji preći preko ulice («pređi») 6b. Kod pješćakog ostrva, ponovite gore navedena pravila prilikom svakog prelaska. Ova pravila važe i za prelaz ulice bez pješćakog prelaza.

6a. Para kalimít të një kalimi këmbësorësh, vini re këto rregulla: Të qëndroni para bordurës («prít») – të shikoni në të dyja anët dhe gjatë kësaj të dëgjoni mirë («shiko, dëgjo») – Të shikoni vetëm, nëse nuk vjen ndonjë automjet, ose nëse automjeti ndalon në vend («shko») 6b. Tek njërip për kalimtarë në mes të rrugës, të përsërisni këto rregulla gjatë çdo kalimi. Këto rregulla vlejné edhe gjatë çdo kalimi të një rruge, ku mungojné kalimet e këmbësorëve.

6a. Ao atravessar uma passageira, toma atenção às seguintes regras: parar na bermá do passeio («esperar»...), – olhar para ambos os lados e escutar bem («olhar, escutar»...), – atravessar apenas quando não vem nenhum carro, ou quando o carro está parado («andar») 6b. Em linhas separadoras, repita as regras acima mencionadas em cada travessia. Estas regras também se aplicam, sempre que atravessar uma rua onde não existem passageiras.

6a. Antes de cruzar un paso peatonal, tenga en cuenta las siguientes reglas: Detenerse antes del bordillo («espera»...) – mirar en ambos sentidos y escuchar bien («...mira, escucha...») – caminar solamente si no viene ningún vehiculo o si el vehiculo se ha detenido («...camina») 6b. En una mediana repita las reglas anteriores antes de cruzar la calle. Estas reglas también se aplican al cruzar una calle donde no haya pasos peatonales.

6a. Bir yaya geçidinden geçmeden aşağıdaki kuralları dikkate alın: Kaldırım taşının önünde durun («bekle») – Her iki tarafa bakın ve o sırada iyice işitin («...bak, işit») – Ancak bir araba gelmediğinde veya araç durduğunda yürüyün («...yürü») 6b. Bir refüjde, yukarıda anılan kuralları karşı tarafta her geçtiğinizde tekrarlayın. Bu kuralları, yaya geçitlerinin bulunmadığı bir yolda karşıya her geçtiğinizde de geçertirir.

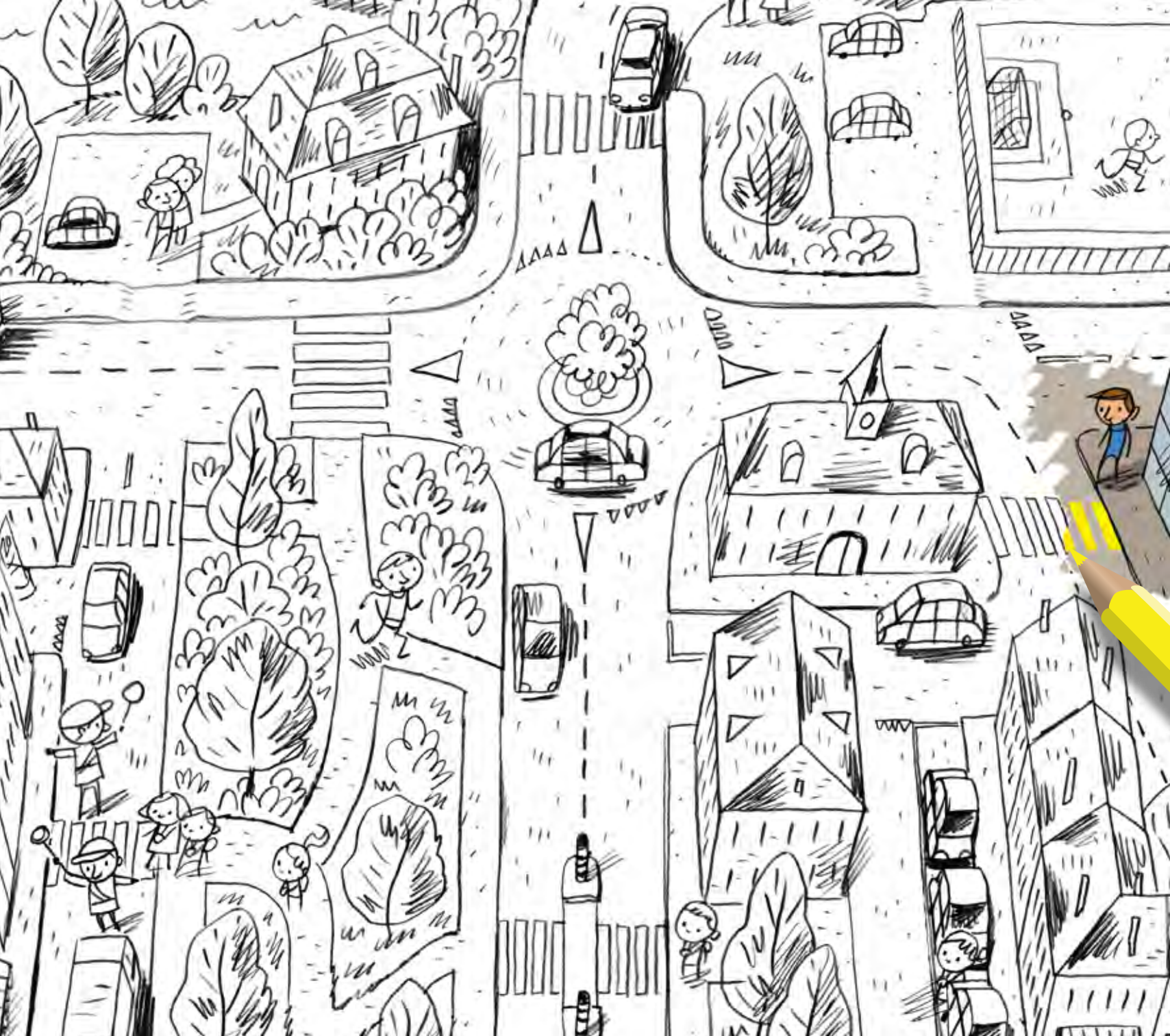


Illustration: Denis Kormann